

ОБЪЕДИНЕННЫЕ НАЦИИ
ЭКОНОМИЧЕСКИЙ
И СОЦИАЛЬНЫЙ СОВЕТ



Distr.
LIMITED

E/CONF.26/L.17
26 May 1958
RUSSIAN
ORIGINAL: ENGLISH

КОНФЕРЕНЦИЯ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ
НАЦИЙ ПО МЕЖДУНАРОДНОМУ ТОРГОВОМУ
АРБИТРАЖУ

РАССМОТРЕНИЕ ПРОЕКТА КОНВЕНЦИИ О ПРИЗНАНИИ И
ПРИВЕДЕНИИ В ИСПОЛНЕНИЕ ИНОСТРАННЫХ АРБИТРАЖНЫХ
РЕШЕНИЙ (ПУНКТ 4 ПОВЕСТКИ ДНЯ)

Нидерланды: поправки к проекту конвенции

Заменить статьи III, IV и V следующим текстом:

Статья III

"Для получения признания и исполнения, упоминаемых в предшествующей статье, необходимо, чтобы стороны, названные в решении, заключили действительное письменное соглашение, посредством специального соглашения или арбитражной оговорки в каком-либо договоре, о разрешении своих разногласий путем арбитража.

Письменным соглашением считается также обмен письмами или телеграммами".

Статья IV

"В признании и приведении в исполнение арбитражного решения может быть отказано только если

а. сторонами не было заключено действительного письменного соглашения о передаче в арбитраж вопросов, к которым относится это решение.

Если часть арбитражного решения относится к вопросам, выходящим за пределы соглашения об арбитраже, та часть этого решения, которая содержит постановления по вопросам, переданным в арбитраж, может

быть признана и приведена в исполнение, если эта часть может быть отделена от той, которая относится к вопросам, не переданным в арбитраж,

или

б. объект этого решения не может быть предметом арбитража по закону страны, где испрашивается признание или исполнение этого решения,

или

с. состав арбитражного суда или арбитражный процесс не соответствовали письменному соглашению сторон или, при отсутствии такого соглашения, применимому закону,

или

д. сторона, против которой направлена просьба о признании или исполнении этого решения, не была уведомлена о назначении арбитра или об арбитражном деле достаточно заблаговременно, чтобы она имела возможность представить свои объяснения, или, будучи недееспособной, не была должным образом представлена,

или

е. в силу этого решения стороны были бы должны поступить так, что это противоречило бы публичному порядку в стране приведения его в исполнение,

или

ф. это решение было аннулировано в стране, где оно было вынесено, или не стало окончательным в том смысле, что все еще может быть предметом опротестования в обычном порядке".

Статья V

"1. Сторона, которая просит о признании арбитражного решения или о приведении его в исполнение, должна представить:

а. подлинник этого решения или надлежащим образом заверенную копию его;

б. подлинник письменного соглашения об арбитраже или должным образом заверенную копию его.

Может быть потребован должным образом заверенный перевод этих документов на официальный язык той страны, где испрашивается признание или приведение в исполнение решения.

2. Сторона, которая просит о признании или приведении в исполнение арбитражного решения, считается *prima facie* доказавшей существование этого решения и соглашения об арбитраже, на котором оно основано, если представила документы, упоминаемые в пункте 1.

3. Сторона, которая возражает против признания или приведения в исполнение арбитражного решения, должна доказать факты или обстоятельства, которые служат поводом к применению одного или нескольких оснований для отказа, упоминаемых в статье IV, если компетентная власть в той стране, где испрашивается признание или приведение в исполнение этого решения, убедится, после расследования *ex officio* в наличии таких фактов или обстоятельств".
